

À la recherche de l' ἄν perdu: les syntagmes avec ἄχρι(ς) et μέχρι(ς) dans Galien

Elsa García Novo¹

Recibido: 24 de Noviembre de 2018 / Aceptado: 6 de Diciembre de 2018

Resumen. El empleo de ἄχρι(ς) y μέχρι(ς) por Galeno tiene las características siguientes. 1. Ante vocal escribe ἄχρις y μέχρις. 2. Utiliza ἄχρι(ς) después de consonante y μέχρι(ς) después de vocal. 3. Cuando estos adverbios introducen una oración temporal, se refieren a presente-futuro y llevan Subjuntivo con ἄν. El aspecto verbal suele ser Aoristo y por lo tanto el significado es “hasta que”; a veces el aspecto es Presente y el significado “mientras”. 4. Galeno usa ἄχριτερ y μέχριτερ seguidos de ἄν y Subjuntivo. Según el *TLG* es el primer escritor que emplea ἄχριτερ. Probablemente tomó μέχριτερ de Platón, y acuñó ἄχριτερ para atenerse a su norma de emplear ἄχρι(ς) después de consonante y μέχρι(ς) después de vocal. 5. En función de estos datos sugiero errores en la transmisión y sus causas. 6. El Pseudo-Galeno es ajeno a estos rasgos.

Palabras clave: Galeno, ἄχρι(ς), μέχρι(ς), ἄχριτερ, μέχριτερ, sintaxis griega, crítica textual, estilística.

[en] In search of the lost ἄν: the syntagms with ἄχρι(ς) and μέχρι(ς) in Galen

Abstract. The use of ἄχρι(ς) and μέχρι(ς) by Galen presents these features. 1. Before a vowel he writes ἄχρις and μέχρις. 2. He uses ἄχρι(ς) after a consonant, and μέχρι(ς) after a vowel. 3. When the adverbs introduce a temporal sentence, they refer to the present-future and have Subjunctive and ἄν. The verbal aspect is aorist more often than not, and consequently the meaning usually is “until”; at times the aspect is present and the meaning is “while”. 4. Galen writes ἄχριτερ and μέχριτερ followed by ἄν and Subjunctive. According to the *TLG* he is the first to use ἄχριτερ. Most probably he took μέχριτερ from Plato, and created the counterpart ἄχριτερ in order to keep to his norm of writing ἄχρι- after consonant and μέχρι- after vowel. 5. Accordingly I suggest some errors in the transmission and their causes. 6. The Pseudo-Galen is unrelated to those Galen's features.

Keywords: Galen, ἄχρι(ς), μέχρι(ς), ἄχριτερ, μέχριτερ, Greek syntax, textual criticism, stylistics.

Cómo citar: García Novo, E. (2019) À la recherche de l' ἄν perdu: les syntagmes avec ἄχρι(ς) et μέχρι(ς) dans Galien, en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos* 29, 53-66.

¹ Universidad Complutense de Madrid
egarcian@ucm.es

Étude financée par le Projet FFI2017-82151-P, et réalisée à l'intérieur du Groupe de Recherche UCM 941055.

1. Les particules disparaissent facilement au cours de la transmission. Les fautes paléographiques d'onciales et les fautes phonétiques sont les causes les plus fréquentes. Dans les écrits de Galien, on y trouve des pertes occasionnelles de la particule ἄν², mais il semble intéressant d'observer certains syntagmes que l'auteur utilise partout, pour savoir s'il y a des schémas favorisés, ou, le cas échéant, propres à Galien.

L'auteur reprend très souvent les adverbes ἄχρι(ς) et μέχρι(ς), tantôt suivis du génitif (ou d'un adverbe), tantôt comme introducteurs d'une phrase temporelle au subjonctif. Avant de détailler l'emploi de ἄχρι- et μέχρι- comportant le subjonctif dans les écrits de Galien, je ferai quelques réflexions d'ordre général sur les deux adverbes³ employés par notre auteur.

2. Galien utilise⁴ ἄχρι et μέχρι avec -ς devant une voyelle⁵. Les exceptions sont minimales: elles représentent respectivement 0,65% et 1,41%, et sont presque toutes repérées dans des passages non Galéniques (recettes ou textes Hippocratiques), comme dans le *De plac. Hipp. et Plat.* IX 6,16: 5,765,1-2 K. = 781, 2-3 Müller = *CMG* V 4,1,2; 576, 6-7 (sect. 16) Lacy:

οἱ μὲν μέχρι ἄν ἑβδομαῖος ὁ κάμων γένηται, οἱ δὲ καὶ διὰ τέλους ἄχρι ἄν κριθῆ ἢ νοῦσος (cite Hippocratique)⁶.

μέχρι, ἄχρι M, Müller, Lacy: μέχρις, ἄχρισ K.

Dans le *De usu part.* V 16, Helmreich écrit μέχρι et ἄχρι devant une voyelle (V 16: 3,407,6 K. = I 298,3 Helmreich):

...κατὰ τὸ μῆκος τοῦ ζῶου κάτω φέρεται, μέχρι ἄν ἕξω γένηται τῶν ὀστέων
μέχρι Helmreich (sans var.): μέχρις K. *lege* μέχρις

² Quand le verbe est conservé, il n'est pas difficile de retrouver l'ἄν: Gal. *In Hipp. Nat. Hom.* II 6 (11 K.); 15,139,1 K. = *CMG* V 9,1. 71, 16 Mewaldt: τίς ἀνάσχοιτο ταῦτα ἀκούων ἡμέρα μὴ τεθεαμένους ἀνατομὰς ζῶων; *lege* τίς <ἄν> ἀνάσχοιτο. Haplographie.

³ Les adverbes ἄχρι(ς) et μέχρι(ς) sont censés être des mots ioniens par Brandt (1908: 88-94), mais Chantraine (1968-1980, ss. vv.) considère ἄχρι non attique et μέχρι attique. La *a* initiale de ἄχρι pourrait provenir du vocalisme zéro du με- de μέχρι. *me-* se retrouve dans μετά, et la deuxième partie pourrait provenir du locatif du nom de la main *gher-s- (*DGE* s.v. ἄχρι) et peut se correspondre avec l'arménien *merj* ("proche"). Cf. aussi H. Frisk, 1960, s.v., et Beekes, 2009, s.v. Les deux adverbes deviendront prépositions, et plus tard serviront parfois à introduire des phrases temporelles dans les sens de "jusqu'à ce que" et "tandis que". La concurrence avec d'autres introducteurs, surtout ἕως (et ἔστε en ionien), laisse leur emploi comme introducteurs de phrase relégués à une deuxième place. Les emplois purement adverbiaux ou prépositionnels sont bien plus nombreux dans les textes. Les deux mots sont présents dans Homère (*vide infra*). μέχρι(ς) est bien plus répandu que ἄχρι(ς). Hérodote, Thucydide, Xénophon, Platon et Théophraste préfèrent μέχρι, tandis que le *Corpus* Hippocratique et Aristote favorisent les deux, et Démosthène n'utilise que ἄχρι. Il faut remarquer aussi que Thucydide et Platon écrivent seulement μέχρι (pas de -ς, pas d'ἄχρι). Pour une étude complète de l'emploi de ἄχρι- et μέχρι- dans la Collection Hippocratique, cf. P. Pérez Cañizares, 1998.

⁴ J'ai inclus dans les résultats de Galien les traités que la critique moderne considère authentiques quoiqu'ils apparaissent comme du Pseudo-Galien dans le *TLG*, et vice-versa. Je compté aussi les traités "nouveaux". J'ai vérifié les exceptions dans les traités qui ont d'édition moderne. Pour le "vrai Galien", j'ai suivi V. Boudon-Millot, 2012.

⁵ L'emploi du -s final devant une voyelle est loin d'être généralisé dans les écrivains grecs. La prose athénienne préfère les adverbes sans -s. Un auteur comme Démosthène qui évite le hiatus, utilise ἄχρι devant voyelle. De Lacy (1984³: 53) signale: "When a vowel follows, he (Galen) uses ἄχρι περ et μέχρι περ rather than ἄχρι et μέχρι". Mais Galien utilise aussi μέχρις, ἄχρισ devant ἄν, comme je montrerai plus bas.

⁶ Dans les textes de la Collection Hippocratique le hiatus après ἄχρι ou μέχρι est normal.

Il ne faut pas suivre la leçon du “meilleur manuscrit” si -ς manque dans un texte galénique (*De usu part.* V 16: 3,405,13 K. = I 296, 24 Helmreich):

περιστέλλεται τοῖς ἐνυπάρχουσιν, ἄχρι ἂν ἰκανῶς πληρωθεῖσα πονέση
 ἄχρι Urbin. 69, Helmreich: ἄχρισ cett., K. *lege* ἄχρισ⁷

3. Compte tenu de la *scriptio continua*, j’ai pris les occurrences de ἄχρι- et μέχρι- dans le *TLG*, y compris les passages où ces deux mots sont précédés par une virgule ou un point.

3.1. Galien utilise ἄχρι- après une consonne, et μέχρι- après une voyelle⁸.

Le *TLG*⁹ fournit quelques 1075 ἄχρι- et 1297 μέχρι- dans les écrits de Galien. Quoique le texte galénique procède pour la plupart de l’édition de Kühn, le nombre de passages et de ses minimales exceptions font que la recherche soit statistiquement probatoire, surtout quand on compare les résultats avec ceux du Pseudo-Galien:

| | | |
|------------------|----------------|-------------------------------|
| ἄχρι- Galien | Après Consonne | Après Voyelle 5,6% (0,75%) |
| Pseudo-Galien | 50% | |
| μέχρι- Galien | 11,6% | (4,5%) |
| Pseudo-Galien | 40% | |

Les ἄχρι- après une voyelle dans Galien sont environ 60, dont 8 pourraient être évités par élision, 26 appartiennent à Hippocrate, et 18 sont à l’intérieur des recettes, où Galien pût avoir copié le texte des auteurs mêmes (= 52). Huit ἄχρι- après une voyelle restent: 8 sur 1075= 0,75%.

Dans les recettes¹⁰ on trouve parfois ἄχρι- après une voyelle: Gal. *De comp. med. sec. loc.* I 2: 12, 422,8 K.: εἶτα ἐπ’ ἀνθρακας ἐπιθεις κίνει ξυλαρίω, ἄχρισ οὗ ζέση ἄπαξ, προσέχων μήπως καθοῖ (*apud* Guardasole)¹¹.

Quelques corrections du texte dues à différents motifs ont évité le hiatus dans des éditions modernes devant ἄχρι-: Gal. *De anat. admin.* III 5: 2,377, 3 K. = I 169, 5 Garofalo: δευτέρα δ’ ἀπόφυσις ... γενομένη φέρεται <μὲν> ἄχρι βραχείος ὑψηλοτέρα, σχίζεται δ’ εὐθέως δίχα (μὲν add. Garofalo).

⁷ Le même cas dans *De usu part.* XV 4: 4,226, 1 K. = II 348, 3-4 Helmreich. καὶ τοῦτ’ οὐ παύεται γιγνόμενον, ἄχρι ἂν εἰς δύο μεγάλα συναχθῇ πάντα τὰ συμκρά [ἄχρι L¹ (Laur. gr. 74,4), Urbin. 69 Helmreich: ἄχρισ cett., K. *lege* ἄχρισ].

⁸ V. Schmid (1887=1964 : III 107), signale que Philon d’Alexandrie dit ἄχρι après consonne et voyelle élidable, et μέχρι après voyelle. En fait, Philon présente aussi le -s final devant voyelle pour les deux mots. Le *TLG* montre cette utilisation avec quelques exceptions. Philon n’écrit pas ἄχρι περ, mais nous trouvons μέχρι περ une fois. Denys d’Halicarnasse, Flavius Josèphe, et Plutarque utilisent ἄχρι et μέχρι de la même manière, mais ils n’écrit pas ἄχρι περ ou μέχρι περ. Pour le hiatus évité chez la Seconde Sophistique, voir Schmid (1887: I 58-61).

⁹ *Vide supra*, note 4.

¹⁰ J’ai placé dans “Notes” les traités sans édition moderne dont je ne connais pas le texte des manuscrits.

¹¹ Cf. *De comp. med. sec. loc.* I 1: 12,417, 6 K. προποριάσας καὶ χρίσας θανίας γυλῶ ἄχρισ ἂν ἐπαρθῇ ... *Ibid.* I 8: 12,495,14 K. ἔψε ἄχρισ ἂν ἐξατμισθῇ τὸ δέξο... *Ibid.* VII 2: 13,29,3 K. χαλβάνη μίγνυται ἄχρισ ἂν μὴ μολδῶνη ... *Ibid.* VII 2: 13,34,14 K. ἔψε ἄχρισ εἰς ἓνα, εἶτα ἐπίβαλε ...

Quelques fois, il y a des variants (Gal. *De sanit. tuenda* IV, 6,15; 6,275,6 K. = *CMG* V 4, 2; 121,22 Koch):

χρή γὰρ ... καθεψεῖν ἐν ὕδατι, ἄχρις ἂν μηκέτι μηδεὶς ἀφρὸς ἐπανιστήται.
ἄχρις] μέχρι Reginensis 173. *lege* μέχρις
ΥΔΑΤΙΜΕΧΡΙΣΑΝ > ΥΔΑΤΙΑΧΡΙΣΑΝ

L'élision pourrait normaliser quelques passages (Gal. *De nat. fac.* III, 12: 2,185, 10 K. = *SM* III 235,13 Helmreich)¹²:

αὕτη φαίνεται μέχρι τοσούτου τὸ ὑγρὸν ὑποδεχομένη τε καὶ ἀθροίζουσα, ἄχρις ἂν ἦτοι ... μηκέτι φέρη τὴν ἀνίαν ...
lege ἀθροίζουσ' ἄχρις

Quand ἄχρι- est précédé de la particule δέ, il faut garder présent à l'esprit que dans les manuscrits se trouve souvent la particule abrégé et qu'il est impossible de connaître sa graphie originale:

Gal. *De propr. plac.* 13: 4,759,18 K.= V,3,2; 108,26 Nutton = 187,10 Boudon-Millot et Pietrobelli¹³:

περὶ τινῶν δὲ ἄχρι τοῦ πιθανοῦ προέρχονται ...
lege δ' ἄχρι

Gal. *De loc. aff.* I 4 : 8,39,6 K. = *CMG* V,6,1,1 : 270,9 Gärtner:

τὸ δ' ἄχρι πόσου ψυκτέον τίνα τε τρόπον ἢ διὰ τίνος ὕλης, ὁ πεπονθὼς
συνενδείκνυται τόπος.
δ' ἄχρι K.: δὲ ἄχρι Gärtner τίνα τε Gärtner: ἢ ὄντινα τρόπον K.

Il est courant qu'une nouvelle édition présente δ' élidée versus δὲ (K) (Gal. *De musc. diss.* XXV 9: 18b,995,14 K. = Galien VII: 179,4 Garofalo)¹⁴:

προέρχονται δ' ἄχρι τῶν εὐθειῶν μυῶν.
προέρχονται Scor. T III 7, Crypt. gr. 81, Ambros. gr. 687: περιέχονται Paris. gr. 2219, K. δ' Garofalo: δὲ K.

Le Pseudo-Galien présente ἄχρι après voyelle dans six des douze apparitions (50%).

3.2. Les μέχρι- après consonne dans les écrits de Galien sont environ 150 (11,6%), mais 32 appartiennent à Hippocrate¹⁵, 3 à Platon, et 57 sont à l'intérieur des recettes,

¹² Cf. J. Marquardt (*SM* I: 1884: xlvi), pour les élisions qui évitent le hiatus dans Galien.

¹³ Cf. Boudon-Millot et Pietrobelli (2005).

¹⁴ Garofalo (2005).

¹⁵ Voir plus haut (section 2) la cite Hippocratique dans le *De placitis* IX 6, qui présente μὲν μέχρι, οὐ μέχρι suit une consonne.

dont le texte n'est pas nécessairement Galénique (= 92)¹⁶. Le reste, 58 μέχρι- après consonne des 1297, représentent 4,5%. Il convient de noter que μέχρι- est *lectio facilior*¹⁷.

Parfois les éditions montrent des variants:

Gal. *De simpl. med. fac.* I 3, 1: 11, 384,12 K.= 82 Petit¹⁸:

οὕτω δὲ καὶ τὸ ψῦχον ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τέλους ψυχρόν ἐστιν.
μέχρι U(rbinas 67) P(aris. gr. 2279): ἄχρι M(arc. gr. V 6)¹⁹ *lege* ἄχρι

Dans la série ΑΠΑΡΧΗΣΑΧΡΙΤΕΛΟΥΣΨΥΧΡΟΝ, le copiste aurait sauté ΑΧΡΙ, et après, ΜΕΧΡΙ aurait été introduit dans le texte.

Gal. *De diaeta Hipp. in morb. acut.* 4: 19,195,15 K. = *CMG* V,9,1: 377,9 Westenberg²⁰:

καὶ οὐ μέμφεται, ὅτι τινὰς ἀνέτεινον μέχρι τῶν εἰρημένων ἀριθμῶν, ἀλλ' ὅτι πάντας.
μέχρι] *lege* ἄχρι MEMΦΕ ... ΑΧΡΙ ... ΜΕΝΩΝ ... ΜΩΝ peut provoquer MEMΦΕ ... ΜΕΧΡΙ ... ΜΕΝΩΝ ...ΜΩΝ (et *lectio facilior*)

Gal. *De const. artis med.* 11,3,7: 1,263,3 K. = *CMG* V 1,3: 88,26 Fortuna = 72,13 Johnston²¹:

καὶ ταῦτα πρὸς τοῦναντίον ἀπάγειν, **μέχρις** ἂν ἐπὶ τὸ σύμμετρον ἀφίκηται.
μέχρις K, Fortuna, Johnston] *lege* ἄχρις ΜΕΧΡΙΣ par anticipation de ΜΜΕΤΡΟΝ

Gal. *De motu musc.* II 6: 4,449,1 K. = 36,27 Rosa²²:

καταβαλὼν ἑαυτὸν ἐπὶ γῆς καὶ τὴν ἀναπνοὴν ἐπισχῶν, **μέχρι** πολλοῦ μὲν ἀκίνητος ἦν, ὕστερον δὲ βραχὺ κυλινθηθεὶς, οὕτως ἀπέθανεν.
μέχρι] *lege* ἄχρι Faute par anticipation de ΜΕΝ

Gal. *De semine* I 15,12: 4,565,17 K. = *CMG* V 3,1; 118,2 de Lacy²³:

οἶμαι καὶ Ἡρόφιλον οἰηθῆναι, μηδέν τι μέγα συνεργάζεσθαι τῇ γενέσει τοῦ σπέρματος. **μέχρι** μὲν γὰρ ἐντὸς τῶν λαγόνων ἐστὶν ἡ ἀρτηρία καὶ ἡ φλέψ.
μέχρι] *lege* ἄχρι Faute par anticipation de ΜΕΝ...ΕΝ

¹⁶ Pour les auteurs (et les passages concrets) auxquels Galien attribue les recettes, voir Fabricius (1972).

¹⁷ Le *TLG* donne dans le *word index* presque quarante mille apparitions de μέχρι- et douze mille deux cents pour ἄχρι-.

¹⁸ Petit (2010:162).

¹⁹ "Le *Marc.* V, 6 est en fait le plus précieux de tous (pour les livres I-V)", Petit (2010: 151).

²⁰ Dans l'*Index verborum*, l'éditeur signale que dans ce passage μέχρι est après consonne. Il n'y a pas de variantes. Cf. Westenberg (1914).

²¹ Johnston (2016).

²² Rosa (2009).

²³ De Lacy (1992).

Le Pseudo-Galien présente environ 110 μέχρι-, dont 44 après consonne: 40%:

Pseudo-Gal. *Introductio* XIX,9: 14,785,5 K. = III 94,7 Petit²⁴:

τοὺς δὲ αἰγίλωπας περιαιροῦντες **μέχρι** ὅστω καυτῆρσι διακαίομεν.
μέχρι Vat. gr. 1845, K., Petit: μέχρις Urb. 67 et alii²⁵

3.3. Tandis que ἄχρι- après consonne au lieu d'après voyelle évite le hiatus, μέχρι- après voyelle ce n'est plus qu'un élégant trait de style d'un écrivain très conscient de la beauté de sa langue. J'ai trouvé cette distribution complémentaire des deux adverbes dans Homère, quoiqu'ils n'apparaissent que six fois en tout.²⁶ Pour les prosateurs antérieurs à Galien qui utilisent cette norme, voir Note 8. Mais le fait le plus différentiel de Galien est l'emploi du couple ἄχριπερ et μέχριπερ, comme je vais montrer ci-dessous.

Et encore, si Galien maintient aussi cette répartition ἄχρι-/μέχρι- après nos virgules et nos points, qu'il n'écrivait pas, probablement les signes de ponctuation ne sont pas si nécessaires comme nous le considérons. C'est que notre connaissance déficitaire de la langue grecque nous oblige à écrire un texte qui soit clair pour nous.

4. Quand ἄχρι- ou μέχρι- introduisent une phrase temporelle²⁷ dans Galien ("jusqu'à ce que", ou "tandis que, tant que"), celle-ci se réfère presque toujours au présent-futur, qui comporte le subjonctif et ἄν: ἄχρις ἄν, ἄχριπερ ἄν, et μέχρις ἄν, μέχριπερ ἄν²⁸. Pour la plupart des fois, c'est le subjonctif aoriste, et le signifié du syntagme est "jusqu'à ce que". Parfois nous trouvons le subjonctif présent, avec le signifié de "tandis que, tant que".

4.1. ἄχρις ἄν + subjonctif (ἄχρι μὲν ἄν, ἄχρι γὰρ ἄν, ἄχρι δ' ἄν): environ 106 occurrences, dont 103 au subjonctif.

Des actions simultanées ("tandis que", présent):

Gal. *De temp.* III 4: 1,679,17 K. = 106, 22 Helmreich²⁹:

τί δὴ οὖν θαυμαστόν, ἄχρι μὲν ἄν πέττηται τὸ ψυχρὸν τῇ φύσει σιτίον, ... ψυχρᾶς ποιότητος ἀναμίπλασθαι τὸ σῶμα...
"Qu'est-ce qu'il y a d'étonnant si l'aliment, qui est froid par nature, à mesure qu'il se cuit (il se digère), le corps se remplit de nouveau de la qualité froide?"

²⁴ Petit (2009).

²⁵ Observez que μέχρι se trouve après consonne, et devant voyelle sans -ς, deux traits non galéniques.

²⁶ Il. 4. 522; 13. 143; 16. 324; 17. 599; 24. 128; Od. 18. 370. Il utilise aussi -s devant voyelle. Mais le fait d'éviter le hiatus et d'éviter une syllabe métrique longue par position pourrait justifier ces faits –outre la beauté des poèmes homériques.

²⁷ Pour l'emploi de ἄχρι et μέχρι comme introducteurs de phrase temporelle, cf. Kühner-Gerth (II, 1904³: 445); pour le subjonctif et ἄν dans ces phrases, cf. 447-450. Voir aussi Brandt (1908: spéc. 92-94), Fuchs (1902: 77-80, 87-88, 118-120, 126-130), Mihevc Gabrovec (1976: 139-141), Blass – Debrunner - Rehkopf (1979¹⁵: 310-311), Mayser (II 1: 1926, réimp. 1970: 334).

²⁸ Quoique Marquardt (1884: liv-lv) signale: "Hiatus apud Galenum nullam offensionem praebet: ... ante particulas ἦ, ἄν et pron. αὐτός"; la situation est claire quand ἄχρι- ou μέχρι- précèdent ἄν. Voir aussi Minor (1911: 50).

²⁹ Sauf indication contraire, les traductions sont à moi.

Gal. *An in art. nat. sanguis cont.* 8: 4,733,8 K. = 19, 20 Albrecht³⁰ = 178,20 Furley-Wilkie³¹:

τῶν ... ἀρτηριῶν εἰ ἐθελήσεις <ήντιν>οῦν γυμνῶσαι ..., ἄχρι μὲν ἂν οὕτως ἔχουσαν ἐπισκέπτῃ, θεάσῃ σφύζουσαν ὄλην...

“... aussi longtemps que tu l’examines dans cette condition, tu verras l’artère palpitante tout entière”.

Parfois ἂν manque et le verbe a été transformé en indicatif:

Gal. *De san. tuenda* III 4: VI 185, 10 K. = *CMG* V 4,2; 82, 7 Koch = 268,19 Johnston:

τὸ δ’ ἄριστα πεφυκὸς σῶμα, μέχρι μὲν αὐξάνεται, λέλεκται που καὶ πρόσθεν, ὡς οὐ χρὴ ψυχρῶ λούειν, ἵνα μὴ τι τῆς αὐξήσεως αὐτοῦ κωλύσωμεν·

lege μέχρι μὲν <ἂν> αὐξάνηται

<ἂν>] Harplographie ANAYΞAN. αὐξάνηται] AYΞANETAI, faute par anticipation de ΛΕΛΕΚΤΑΙ

“Le corps parfait par nature, tandis qu’il grandit, comme il a été déclaré auparavant, le laver à l’eau froide n’est pas recommandable pour éviter de freiner sa croissance”.

Une action marque la limite de l’autre (“jusqu’à ce que”, aoriste):

Gal. *De util. resp.* 4,495,10 K. = 112, 15 Furley-Wilkie:

τοὺς μέντοι κατεψυγμένους καὶ ῥιγοῦντας οὕτω συνειρίζας οὐχ ὅπως οὐκ ἀποπνίξεις, ἀλλ’ οὐδ’ ἀδικήσεις οὐδέν, ἄχρις ἂν ἐκθερμανθέντες τύχωσι·

“Néanmoins à ceux qui sont complètement refroidis et frissonnantes, les recouvrant de cette manière, non seulement tu ne les étoufferas pas, mais tu ne leur feras aucun mal jusqu’au moment où ils soient complètement réchauffés”.

Gal. *De rebus boni malique suci.* 4, 35: 6,778,10 K. = *CMG* V 4,2; 406, 9 Helmreich³²:

ἔδεσμα δ’ ὑσὶ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις οἰκεῖον, ἄχρις ἂν μὴ τις ἀνάγκη μεγάλη καταλάβῃ τῆς ἐδωδῆς αὐτῶν·

“... nourriture plus propre pour les porcs que pour les hommes, jusqu’à ce qu’une grande nécessité de nourriture ne survienne”.

Dans le *De ptisana* 4,2: 6,821,12 K. = *CMG* V 4,2: 458,6 Hartlich,³³ il y a une *lacuna* et il manque le verbe.

³⁰ Albrecht (1911).

³¹ Furley et Wilkie (1984).

³² Voir Helmreich (1923).

³³ Cf. Hartlich (1923).

Quelques passages montrent ἄχρι(ς) avec subjonctif sans la particule, surtout dans des recettes, selon le style de l'auteur original.³⁴ Dans les textes de Galien, voir *De diffic. respir.* I 12: 7, 790,10 K.³⁵

Le Pseudo-Galien présente un seul passage avec ἄχρι ἄν et subjonctif.³⁶

4.2. μέχρις ἄν + subj. (μέχρι μὲν ἄν, μέχρι γὰρ ἄν, μέχρι δ' ἄν): environ 92 occurrences, dont toutes au subjonctif, sauf deux à l'optatif.

Le subjonctif est au thème de présent (“tandis que, tant que”):

Gal. *De san. tuenda* VI 14, 28: 6,450,4 K. = *CMG V* 4,2; 197, 17 Koch: συμβήσεται γὰρ οὕτως αὐτοῖς εἰς ὀλίγα δεῖσθαι τῶν ἰατρῶν, μέχρις ἄν ὑγιαίνωσιν.
“En effet, il arrivera ainsi qu'ils n'auront qu'un besoin minimal des médecins tant qu'ils soient bien portants”.

Subjonctif d'aoriste (“jusqu'à ce que”):

Gal. *De foet. format.* 2, 3: 4,656,19 K. = *CMG V* 3, 3; 60, 1 Nickel:

καὶ τοῦτο γινόμενον οὐ παύεται, μέχρις ἄν ἅπασαι τελευτήσωσιν εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ πρέμνου.
“... et cela ne cesse de se produire jusqu'à ce que toutes (artères et veines) n'atteignent leur fin au début du tronc”.

Deux passages ont à tort l'optatif³⁷:

Gal. *De simpl. med. fac.* II 15: 11, 497,10 K.:

κατασταίη τὸ ὕδωρ, ἅποιόν τε τοῦ τριβομένου φαρμάκου γίγνηται, **μέχρις ἄν** ἦτοι τῆς ποιότητος αὐτοῦ τι φαίνοιτο γευομένοις, ἢ ἐπίσθηται τι μέχρι τοσοῦδε καὶ τρίβειν καὶ ἀποχεῖν.
μέχρις ἄν P (Par. gr. 2279):³⁸ μέχρι δ' ἄν U(Urb. gr. 67) M (Marc. V, 6)
φαίνοιτο] *lege* φαίνηται (faute due à ἦτοι, ποιότητος et γευομένοις; il y a correspondance entre ἦτοι ... φαίνηται et ἢ ἐπίσθηται). Je crois que le texte complet n'est pas bien transmis.

³⁴ Gal. *De comp. med. sec. loc.* VIII 2: 13,133,12 K. βαλῶν ὕδωρ λέαινε ἐν ἡλίῳ ἄχρι ξηρανθῆ, et *De comp. med. gener.* V 3: 13,799,12 K. καὶ ταῦτα ποιεῖ, ἄχρι καὶ αὐτὴ λειωθῆ. Dans les deux phrases, ἄχρι se trouve sans la particule et, en plus, après voyelle, deux traits non galéniques.

³⁵ Gal. *De diff. resp.* I 12: 7, 790,10 K. (pas à A. Minor) ἐπεὶ δ' ἐκάθισαν, ἐπιλαθομένους τελέως καὶ μηδὲν ἐνεργοῦντας, ἄχρις αὐτοῦς οἱ παρόντες ἀναμνήσωσιν. Si les manuscrits ne présentent pas la particule, il faudrait lire ἄχρις <ἄν>, disparue dans la série ACAXPICANAY.

³⁶ *De fasciis* 110:18a,826,12 K. = 84,2 Schubring. καὶ οὕτως ἐπιδεῖται ἄχρι ἄν συντελεσθῆ ἀεί.

³⁷ Gal. *De loc. aff.* IV 11: 8,287,3 K. τῆ ψυχρᾶ δὲ δυσκрасία τάναντία συμβαίνει, θερμοῦ μὲν ἀέρος, θερμοῦ δὲ πόματος ἐπιθυμία, μέχρις ἄν εἴη μετρία ... εἶη] *lege* ἦ “Avec la dyscrasie froide, c'est l'inverse qui se produit: si l'air est chaud, le désir de boisson froide tant qu'elle (la dyscrasie) soit modérée ...”.

³⁸ Data de Caroline Petit (2010).

AN manque quelques fois dans des recettes (où μέχρις fréquemment suit une consonne), mais le subjonctif³⁹ se maintient dans le texte.⁴⁰

5. ἄχρι περ et μέχρι περ.

Les séquences ἄχρι περ et μέχρι περ, que les éditeurs écrivent comme un ou deux mots⁴¹, sont très rares en Grec ancien.

5.1. Selon le *TLG*, Galien est le premier écrivain qui utilise ἄχρι περ⁴²: nous trouvons dans ses traités 78 ἄχριπερ,⁴³ dont 77 sont suivis de la particule ἄν. Le subjonctif est leur mode.

Parfois le subjonctif est au thème de présent:

Gal. *De san. tuenda* V 12: 6,377,7 K = *CMG* V 4,2; 166,20 Koch = 108,6 Johnston:

τῆ μὲν οὖν τοιαύτη φύσει σύμμετρον δηλονότι δοτέον ἐστὶ τὸν οἶνον, ὥσπερ καὶ αὐτὴ σύμμετρός ἐστι, καὶ μέχρι τοσοῦτου γε σύμμετρον, ἄχριπερ ἂν ἧ σύμμετρος. “Par conséquent, à une telle nature il est évident qu’il faut lui donner du vin proportionné, de même qu’elle est proportionnée, et jusqu’à tant de temps, tandis qu’elle soit proportionnée”.

Le thème d’aoriste prédomine largement:

Gal. *De anat. admin.* I 11: 2,278,17 K. = I 69, 25 Garofalo⁴⁴:

διόπερ οὐδὲ προκαταγιγνώσκειν σε χρὴ τῶν γεγραμμένων πρὸς ἡμῶν, ἄχρι περ ἂν αὐτὸς καὶ σύ, καθάπερ ἡμεῖς, ἴδης πολλάκις. γεγραμμένων Caius, Demetrium seq. (Hun.): πεπραγμένων P (Paris. gr. 1849) “... il faut que tu ne désapprouves pas à l’avance nos écrits, jusqu’à ce que toi-même, comme nous-mêmes, les observes beaucoup de fois”.

Gal. *De alim. fac.* III 38: 6,740,15 K. = *CMG* V 4,2; 381,1 Helmreich = 246,15 Wilkins:

... μιχθέντος μὲν πρῶτον ὕδατι πολλῶ, μετὰ τοῦτο δ’ ἐψηθέντος, ἄχριπερ ἂν ἀφρίζον παύσσηται.

³⁹ Cf. Gal. *De comp. med. sec. loc.* I 3: 12, 443,16 K. ἡ πρίνου ρίζης φλοιὸν ἐνήσας μέχρις ἀπαλὸς γένηται. *Ibid.* I 3: 12,444,17 K ἔασον ἕως ἀρίστου, εἶτα κλύζου. ἡ σκωρίαν σιδήρου καὶ μόλυβδον ἐν ὄξει ἐνήσας μέχρι τὸ τρίτον λειφθῆ, ἐπιχρίου ἐλαίου ἀπεχόμενος. *Ibid.* I 6: 12,462,1 K ἡ μαλάχην ἀγρίαν ἐν θαλάσση ἐνήσας μέχρι τὸ δέκατον λειφθῆ. *Ibid.* III 3: 12,680,8 K. μετὰ χίου οἴνου λεάνας, μέχρι μελιτώδες γένηται ... *Ibid.* V 5: 12,857,7 K. ἐν ὄξει ἐνήσας, μέχρι τὸ τρίτον λειφθῆ ... *Ibid.* X 2; 13, 339,14 K. ... χάρτην καὶ ἕα μέχρις ἀφ’ ἑαυτοῦ ἀποστῆ. Gal. *De antid.* I 14: 14,94,9 K. (de Damocrates) ἔψει μέχρι // ἡ σὰρξ ἀποστῆ ῥαδίως τῶν ὀστέων.

⁴⁰ Un texte galénique semblable, avec la particule: *De rem. parab.* I 8: 14,360,12 K. γλεύκουξ ξέστην ἔψει μέχρις ἂν τὸ τρίτον λειφθῆ “faites bouillir une mesure de vin doux jusqu’à ce qu’il ne reste qu’un tiers du contenu”.

⁴¹ περ est atone en tout cas.

⁴² Le *TLG* présente 97 ἄχρι περ jusqu’au quatorzième siècle, dont 79 appartiennent à Galien.

⁴³ Dans *AA* V 7: 2,512,14 K. = II 313, 2 Garofalo, l’éditeur a corrigé ἄχρι περ μῶς avec ἀρχὴ γίγνεται μῶς] ἀρχὴ P (aris. gr. 1849) γίγνεται scripsit Garof. ex Arab.

⁴⁴ Garofalo a corrigé le verbe dans *AA* VII 4 (2,598,9 K. = II 417,16: τῆ] ζῆ Garof.) et VIII 2 (2,663,2 K. = II 497,6 Garof.: ἔση P: ἦς Garof.)

ἄχριπερ RV (BV Wilkins) Helmreich, Wilkins: μέχριπερ A (Q Wilkins)
 “...mélangé en premier lieu avec beaucoup d’eau, et après cela, cuit, jusqu’à ce que
 l’écume cesse d’apparaître”.

Un passage présente indicatif:

Gal. *De meth. med.* VI 2: 10,389,1 K.. = 2,124,12 Johnston :

ἀλλ’ οὐδὲν τοῦτο πλέον οὐδὲν εἰς οἰκίας κατασκευὴν, ἄχρι περ ἂν ἀμαθῆς
 ὑπάρχων οἰκοδομικῆς, ἀγνοεῖ δημιουργεῖν αὐτά.
 ἀγνοεῖ] *lege* ἀγνοῆ

Dans les ouvrages non édités critiquement, il y a deux passages avec indicatif futur ou présent, où il faudrait lire subjonctif si les manuscrits ne l’écrivent pas. Il y a aussi un indicatif d’aoriste ou il faudrait éliminer ἄν⁴⁵. Le *De placitis* VII 1 présente ἄχριπερ ἂν sans verbe:

Gal. *De plac. Hipp. et Plat.* VII, 1, 32: 5,595,9 K. = V 4,1,2: 434, 28 Lacy:

... μετασχεῖν δ’ ἐπιστήμης ἀμήχανον αὐτοῖς, ἄχριπερ ἂν μηδὲ λόγου. τὸ μὲν οὖν
 ἀληθὲς οὕτω βραχύ.
fortasse legetur μετέχωσι *post* λόγου. Saut du même au même, de ME à ME:
 METEXΩΣΙΤΟΜΕ, aidé par la répétition ΟΥ...ΟΥ...ΟΥ
 Le sens de la phrase est duratif (“tandis que”); le verbe sera donc dans le thème de
 present: “... mais il est impossible pour eux de participer à la connaissance, alors
 qu’ils ne participent pas nullement de la raison”.

ἄχριπερ dans une phrase signale le calame de Galien. Jusqu’au II^{ème} siècle ap. J.-C., le *TLG* ne montre que des textes de Galien et un passage de Favorinus d’Arles. Le Pseudo-Galien n’utilise pas ἄχριπερ. Les siècles suivants ne montrent que quelques minimes passages médicaux: Oribase, Palladius, Alexandre de Tralles, et Paul d’Egine.

Une style “galénisant” caractérise leur occurrence. Il n’y a que deux passages où ἄχριπερ suit une voyelle.

5.2. μέχριπερ / μέχρι περ est utilisé par Platon pour la première fois selon le *TLG*⁴⁶, qui présente 27 passages platoniciens (plus un autre dans *Épinomis*), dont 24 sont suivis par ἄν et subjonctif, 1 par ἄν et optatif, et 2 n’ont pas de particule ni de verbe. À son tour, Aristote présente 9 passages (dans *HA*, *GA*, *De caelo*, *Polit.*, *Meteorol.*): 7 ont ἄν et subjonctif (dont 3 ajoutent οὔ), un autre contient un verbe au passé, et un autre μέχριπερ οὔ dans une phrase nominal pure. Avant Galien le *TLG* ne compte que Platon, Aristote, et un passage de Philon d’Alexandrie.

⁴⁵ Gal. *De sympt. caus.* I 7: 7,135,16 K. οἶδα δὲ τινα καὶ τῶν πυρεττόντων καυσωδῶς, ἐπιδιόνοτος ἔτι τοῦ νοσήματος, ἀνέδην τε πίνοντα ψυχρόν, καὶ μηδαμῶς ἐμπιλάμενον, ἄχρι περ ἂν ἀπέθανεν. Si les mss. présentent ce texte, il faut éliminer ἄν.

⁴⁶ Le *TLG* montre 164 μέχριπερ / μέχρι περ jusqu’au douzième siècle.

Le modèle de Galien pour μέχριπερ est Platon, qui n'utilise pas ἄχρι περ. La raison pour laquelle Galien utilise aussi ἄχρι περ se trouve dans le fait qu'il reste fidèle à son trait de style: il écrit après une consonne ἄχρι-, après une voyelle μέχρι-. Il forme ainsi un petit système à distribution complémentaire: ἄχριπερ / μέχριπερ selon le phonème final du mot précédent.

Son utilisation de μέχριπερ s'aligne à celle de ἄχριπερ. Galien l'utilise presque soixante fois (57), et il est suivi de la particule ἄν et du subjonctif. Le Pseudo-Galien compte une apparition.

Subjonctif présent:

Gal. *De simpl. med. fac.* I 2, 5: 11,384,5 K. = 77 Petit⁴⁷

ἡ δὲ τίτανος οὔτε κατὰ τὴν πρώτην προσβολὴν φαίνεται ψύχουσα, καὶ μέχρι περ ἄν ἡμῖν πλησιάζῃ, θερμαίνει σαφῶς αἰεὶ καὶ μᾶλλον.

“La chaux au contraire ne donne pas l'impression de refroidir au premier contact, et aussi longtemps qu'on la touche, il est clair qu'elle nous échauffe, et cela de plus en plus” (Petit).

L'auteur utilise dans le même paragraphe avec identique valeur duratif καὶ μέχρι περ ἄν ἄπτηται (11,384,1 K. = 74 Petit) et (ποιεῖν) ἄχρι περ ἄν ἡμῶν ἄπτηται τὸ φάρμακον (11,384,7 K. = 78 Petit).

Subjonctif aoriste:

Gal. *De san. tuenda* VI 3, 16: 6,393,2 K. = CMG V 4, 2; 173,9 Helmreich = 130,23 Johnston:

καὶ γὰρ οὖν κεκρῆσθαι <έν> τοῖς ἀλγίμασι τοῖς καθ' ἧπαρ ἀναγκαῖόν ἐστι λεπτινοῦση διαίτη, μέχρι περ ἄν αὐτοῖς ἀνώδυνόν τε καὶ κοῦφον γένηται πᾶν τὸ δεξιὸν ὑποχόνδριον.

“En effet, pour les douleurs de la région du foie, il faut utiliser une diète légère, jusqu'à ce que tout l'hypocondre droit soit sans douleur et léger”⁴⁸.

Les exceptions à l'apparition de ἄν et du subjonctif sont dans des traités qui n'ont pas d'édition moderne. Dans *De comp. med. sec. loc.* X 2: 13,351,1 K., l'auteur du texte est Démocrate, et la particule ἄν, qu'il faut éliminer, fait impossible le trimètre iambique⁴⁹. Dans le Commentaire *In Hipp. Aph.* VII (16) le texte de Galien a besoin de la particule, et de changer l'indicatif en subjonctif⁵⁰.

⁴⁷ Petit (2010: 160).

⁴⁸ D'autres exemples intéressants: Gal. *De sympt. diff.* IV 14; 7,70,10 K. = CMG V,5,1: 238,17 Gundert τὸ θρέψον ἔλκειν εἰς ἑαυτήν, καὶ κατέχειν γε, μέχρι περ ἄν ἀλλοίωση καὶ ἀποκρίνη τὸ περιττὸν, ἕτερον ἴσον ἀριθμὸν κτήσεται συμπρωμάτων, ὡς ὁμοιομερὲς σῶμα. γε om. Marc. gr. 275 (sans γε, μέχρι suivrait consonne). Gal. *In Hipp. Progn.* I 4: 18b,7,9 K. = CMG V 9, 2; 200,22 Heeg (Galien) περαινόμενος, ὃν ὑπερβαίνειν ὄλον ἐξεσθαι τοῖς ἐπὶ τὸ χρήσιμον σπεύδουσιν ἐπειλήξαι τὸ μεταξὺ τοῦ βιβλίου, μέχριπερ ἄν ἐπ' ἐκείνην ἀφίκωνται τὴν ῥῆσιν, ἧς ἡ ἀρχή.

⁴⁹ Gal. *De comp. med. sec. loc.* X 2: 13,351,1 K. καυλῶ δὲ αὐτῆς ὄντι μῆκος πήχεως, // μικρῶ τ' ἔλαττον καὶ πάλιν μικρῶ πλέον, // θέρους περικείται λεπτὰ φύλλα, μέχρι περ ἄν // κρύους γενομένου, φρυγανώδη τᾶλλα μὲν // τὰ φύλλα ἀποβάλλει τε καὶ μαραίνεται //. (// indique fin de vers) ἄν delend.

⁵⁰ *In Hipp. Aph.* VII (16): 18a,116,11 K. ἄχρι γὰρ τοσοῦτου ζῶσιν ἰσχνοὶ γινόμενοι, μέχρι περ ἀναβήττει δύνανται καὶ καθαίρειν διὰ τῶν ἀναπτυσσόμενων τὸν πνεύμονα. ἄν addend. post περ δύνανται // lege δύνονται.

6. Conséquemment, Galien établit un système, composé de quatre membres, qui sont accompagnés de ἄν et subjonctif, pour exprimer “jusqu’à ce que” ou “tandis que, tant que”. Les quatre syntagmes évitent le hiatus devant la particule de l’éventualité, ἄν, soit avec -s ou avec περ. En outre, il écrit ἄχρισ, ἄχριπερ après consonne, et μέχρισ, μέχριπερ après voyelle. Il a pris μέχριπερ de Platon surtout, et a dessiné ἄχριπερ pour compléter le système.

Le fait qui prouve que Galien écrit ἄχρι après consonne et μέχρι après voyelle c’est qu’il a créé ἄχριπερ comme mot complémentaire de μέχριπερ. Je ne trouve pas une insistance spéciale dans la phrase introduite par ἄχριπερ ἄν ou μέχριπερ ἄν quand on la compare avec celle introduite par les simples ἄχρισ ἄν ou μέχρισ ἄν, mais il faut souligner que ἄχριπερ et μέχριπερ sont toujours accompagnés de ἄν et du subjonctif.

Bibliographie

NOTA BENE. La plupart des éditions citées sont en ligne: <http://cmg.bbaw.de/online-publikationen>

Les éditions de Loeb Classical Library: <https://www.loebclassics.com/>

- Adrados, F.R. *et alii*, (1980-), *Diccionario Griego Español*, Madrid, CSIC (<http://dge.cchs.csic.es/xdge/>).
- Albrecht, F. (1911), *Galenus libellus An in arteriis natura sanguis contineatur*, Diss. Marburg
- Beekes, R. (2009), *Etymological Dictionary of Greek*, 2 vols., Leiden, Brill.
- Blass, Fr.W., Debrunner, A. & Rehkopf, F. (1979¹⁵), *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht (1896)
- Boudon-Millot, V. & Pietrobelli, A. (2005), «Galien Ressuscité: Édition “Princeps” du texte grec du “De Propriis Placitis”», *Revue des Études Grecques* 118: 168-213 (https://www.persee.fr/doc/reg_0035-2039_2005_num_118_1_4610?q=Boudon-Millot,+pIETRO-BELLI).
- Boudon-Millot, V. (2012), *Galien de Pergame*, Paris, Les Belles Lettres.
- Brandt, W. (1908), *Griechische Temporalpartikeln vornehmlich im ionischen und dorischen Dialekt*, Diss. Göttingen.
- Chantraine, P. (1968-1980) *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. Paris, Klincksieck (DÉLG). *Supplément* 1999, reimpr. Klincksieck 2009 (<https://archive.org/details/Dictionnaire-Etymologique-Grec>).
- Fabricius, C. (1972), *Galens Exzerpte aus alteren Pharmakologen*, Berlin-New York, Walter de Gruyter.
- Fortuna, St. (1997), *Galenus De constitutione artis medicae ad Patrophilum, edidit et in linguam Italicam vertit ...*, CMG V 1,3, Berlin, Akademie Verlag.
- Frisk, H. (1960-1972), *Griechisches Etymologisches Woerterbuch*, 3 vols., Heidelberg, Carl Winter.
- Fuchs, A. (1902), *Die Temporalätze mit den Konjunktionen ‘bis’ und ‘so lange as’*, Würzburg.
- Furley, D.J. & Wilkie, J.S. (1984), *Galen. On respiration and the arteries*, Princeton, Princeton University Press.
- Garofalo, I. (1986, 2000), *Galenus. Anatomicarum administrationum libri qui supersunt novem. Earundem interpretatio Arabica Hunaino Isaaci filio ascripta*, vol. I, Napoli (apud Brill) 1986, vol. II, Napoli, Istituto Universitario Orientale.

- Garofalo, I. & Debru, A. (2005), *Galien, VII, Les os pour les débutants. L'anatomie des muscles*, texte établi et annoté par I. Garofalo, traduit par I. Garofalo et A. Debru, Paris, CUF.
- Gärtner, Fl. (2015), *Galen De locis affectis I-II, edidit, in linguam Germanicam vertit, commentatus est ...*, *CMG* V,6,1,1, Berlin, Walter De Gruyter.
- Gundert, B. (2009), *Galen De symptomatum differentiis, edidit, in linguam Germanicam vertit, commentata est ...* *CMG* V 5,1, Berlin, Akademie Verlag.
- Hartlich, O. (1923), *Galen De ptisana*, dans: K. Koch, G. Helmreich, K. Kalbfleisch, O. Hartlich, *CMG* V 4, 2, Leipzig et Berlin, Teubner
- Helmreich, G. (1903), *Claudii Galeni Pergameni Scripta Minora*, III, Leipzig, Teubner.
- Helmreich, G. (1904), *Galen De temperamentis libri tres*, Leipzig, Teubner.
- Helmreich, G. (1907-1909), *Galen De usu partium libri XVII*, Leipzig, Teubner.
- Helmreich, G. (1914), *Galen In Hippocratis De victu acutorum commentaria IV*, dans: J. Mewaldt, G. Helmreich, J. Westenberger, *CMG* V 9,1, Leipzig et Berlin 1914.
- Helmreich, G. (1923), *Galen De alimentorum facultatibus, De bonis malisque sucis*, dans: K. Koch, G. Helmreich, K. Kalbfleisch, O. Hartlich, *CMG* V 4, 2, Leipzig et Berlin, Teubner.
- Johnston, I. (2006), *Galen: On Diseases and Symptoms*, Cambridge, University Press, (reimpr. 2011).
- Johnston, I. & Horsley, G.H.R. (2011), *Galen. Method of Medicine*, Volume I-III, Cambridge Mass., Loeb Classical Library.
- Johnston, I. (2016), *Galen. On the Constitution of the Art of Medicine. The Art of Medicine. A Method of Medicine to Glaucou*, Cambridge Mass., Loeb Classical Library.
- Johnston, I. (2018), *Galen. Hygiene, Books 1-4*, Cambridge Mass., Loeb Classical Library
- Johnston, I. (2018), *Galen. Hygiene, Books 5-6, Thrasybulus. On Exercise with a Small Ball*, Cambridge Mass., Loeb Classical Library.
- K. Koch (1923), *Galen De sanitate tuenda*, dans: K. Koch, G. Helmreich, K. Kalbfleisch, O. Hartlich, *CMG* V 4, 2, Leipzig et Berlin, Teubner.
- Kühn, C.G. (1821-1833), *Galen opera omnia*, Leipzig, C. Knobloch.
- Kühner, R. & Gerth, B. (1904³), *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Satzlehre*, II, Hannover - Leipzig.
- Lacy, Ph. de (1992), *Galen De semine, edidit, in linguam Anglicam vertit, commentatus est ...*, *CMG* V 3,1, Berlin, Akademie Verlag.
- Lacy, Ph. de (1996), *Galen De elementis ex Hippocratis sententia, edidit, in linguam Anglicam vertit, commentatus est ...*, *CMG* V 1,2, Berlin, Akademie Verlag.
- Lacy, Ph. de (2005), *Galen De placitis Hippocratis et Platonis, edidit, in linguam Anglicam vertit, commentatus est ...*, *CMG* V 4,1,2: 3 vol., Berlin 1978-1984; corr. et augm. 2005.
- Marquardt, J. (1884), *Claudii Galeni Pergameni Scripta Minora*, I Leipzig, Teubner.
- Mayser, E. (1926), *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit*, II 1, Leipzig, B.G. Teubner (reimp. Berlin, Walter De Gruyter, 1970).
- Mewaldt, J. (1914), *Galen In Hippocratis De natura hominis commentaria III*, dans: J. Mewaldt, G. Helmreich, J. Westenberger, *CMG* V 9,1, Leipzig et Berlin.
- Mihevč Gabrovec, E. (1976), «Les propositions temporelles dans le grec postclassique», *ZAnt* 26: 119-148.
- Minor, A. (1911), *Galen De difficultate respirationis*, Diss. Marburg
- Müller, I. (1874), *Claudii Galeni De placitis Hippocratis et Platonis libri novem*, Teubner, Leipzig.
- Nutton, V. (1999), *Galen De propriis placitis*, *CMG* V 3,2, Berlin.
- Pérez Cañizares, P. (1998), *Las oraciones subordinadas temporales de ἕως, ἔστε, τέως, ἄχρι(ς), μέχρι(ς) en el Corpus Hipocrático*, thèse doctorale, Madrid, UCM.

- Petit, C. (2009), *Galien, III, Le médecin: introduction*, Paris, CUF.
- Petit, C. (2010), «La tradition manuscrite du traité des Simples de Galien», dans V. Boudon-Millot, A. Garzya, J. Jouanna & A. Roselli (éd.), *Storia della tradizione e edizione dei medici greci*, Napoli, D'Auria: 143-165.
- Rosa, P. (2009), *Galenus De motu musculorum*, Pisa et Roma.
- Schmid, V. (1887), *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern von Dionysius von Halikarnass bis auf den zweiten Philostratus*, Stuttgart (réimpr. Hildesheim, 1964).
- Westenberger, J. (1914), *Galenus De diaeta Hippocratis in morbis acutis*, dans: J. Mewaldt, G. Helmreich, J. Westenberger, *CMG V 9,1*, Leipzig et Berlin.
- Wilkins, J. (2013), *Galien, t. V, Sur les facultés des aliments*, Paris, Les Belles Lettres.